

N° 4713.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET FINLANDE

Convention réglant les obligations militaires des
personnes possédant une double nationalité.
Signée à Helsinki, le 27 janvier 1939.

*Textes officiels anglais et finnois communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregist-
rement a eu lieu le 12 avril 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND FINLAND

Convention regulating Military Obligations of
Persons possessing Dual Nationality. Signed
at Helsinki, January 27th, 1939.

*English and Finnish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The
registration took place April 12th, 1940.*

No. 4713. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND REGULATING MILITARY OBLIGATIONS OF PERSONS POSSESSING DUAL NATIONALITY. SIGNED AT HELSINKI, JANUARY 27TH, 1939.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of regulating the question of exemption from military obligations of persons possessing the nationality of both the High Contracting Parties, have decided to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. H. F. Arthur SCHOENFELD, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Finland ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

Mr. Juho Eljas ERKKO, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Finland ;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

A person possessing the nationality of both the High Contracting Parties who habitually resides in the territory of one of them and who is in fact most closely connected with that Party shall be exempt from all military obligations in the territory of the other Party.

Article II.

The present convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Helsinki. It shall take effect in all its provisions on the day of the exchange of ratifications and shall continue in force for the term of ten years from that day.

¹ The exchange of ratifications took place at Helsinki, October 3rd, 1939.

AMERIKAN YHDYSVALLAT ja SUOMEN TASAVALTA, haluten järjestää kysymyksen kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisuuden omaavien henkilöiden vapauttamisesta sotilaallisista velvollisuuksista, ovat päättäneet tässä tarkoituksessa solmia sopimuksen ja ovat valtuutetuikseen määränneet :

AMERIKAN YHDYSVALTAIN PRESIDENTTI :

Herra H. F. Arthur SCHOENFELDIN, Amerikan Yhdysvaltain Suomen Tasavallassa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin, ja

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Herra Juho Eljas ERKON, Suomen Tasavallan ulkoasiainministerin,

jotka, esitettyään toisilleen asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

I Artikla.

Henkilö, jolla on kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisuus ja joka tavallisesti asuu toisen sopimuspuolen alueella sekä jolla todella on lähin yhteys siihen, on vapautettava kaikista sotilaallisista velvollisuuksista toisen sopimuspuolen alueella.

II. Artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava Helsingissä. Se tulee kaikkine määräyksineen voimaan ratifioimiskirjojen vaihdon päivänä ja on oleva voimassa kymmenen vuoden ajan sanotusta päivästä.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 3 octobre 1939.

If within six months before the expiration of ten years from the day on which the present convention shall come into force, neither High Contracting Party notifies the other of an intention of terminating the convention upon the expiration of the aforesaid period of ten years, the convention shall remain in full force and effect after the aforesaid period and until six months from such a time as either of the High Contracting Parties shall have notified to the other an intention of terminating the convention.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, in the English and Finnish languages, both authentic, at Helsinki, this twenty-seventh day of January, nineteen hundred and thirty-nine.

(Seal) H. F. Arthur SCHOENFELD.

Ellei kumpikaan Korkea Sopimuspuoli kuutta kuukautta ennen kymmenen vuoden päättymistä siitä päivästä lukien, jolloin tämä sopimus on tullut voimaan, ilmoita toiselle tahtovansa luopua sopimuksesta sanotun kymmenvuotisen ajanjakson päättyessä, sopimus jää voimaan sanotun ajan jälkeen kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä päivästä, jolloin jompikumpi Korkea Sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle tahtovansa luopua sopimuksesta.

Tämän vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Tehty kahtena kappaleena, englanniksi ja suomeksi, jotka molemmat tekstit ovat todistusvoimaisia, Helsingissä kahdentenkymmenentenä seitsemäntenä päivänä tammikuuta tuhat yhdeksänsataa kolmekymmentä yhdeksän.

(Seal) Eljas ERKKO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.